

A Maryland Judiciary Production
My Laws, My Courts, My Maryland
Need A Court Interpreter?

马里兰州司法部制作

我的法律、我的法院、我的马里兰州

需要法院口译员吗？

Steps:

Intro

Who Are Court Interpreters?

When Can an Interpreter Assist Me?

How to Work with an Interpreter

What an Interpreter Cannot Do

Technology the Interpreter May Use

Let's Review

步骤：

引言

谁是法院口译员？

口译员何时可以协助我？

如何与口译员合作

口译员不可以做什么

口译员可能使用的技术

我们来回顾一下

Video 2 of 2: How to Work with Your Interpreter 视频 2 / 共 2 段：如何与您的口译员合作	
Intro:	引言:
Welcome to Part 2 of our video series on interpreter services in the Maryland Courts. In Part 1, we explained how to request an interpreter. In this video, we will discuss what services court interpreters can	欢迎观看我们关于马里兰州法院口译员服务的系列视频的第 2 部分。我们在第 1 部分视频里说明如何要求口译员。在

<p>provide. We will also discuss how to work with a court interpreter.</p>	<p>本段视频里，我们将讨论法院口译员可以提供哪些服务。 我们还将讨论如何与法院口译员合作。</p>
<p>Who Are Court Interpreters?</p>	<p>谁是法院口译员？</p>
<p>The court chooses who can act as an approved court interpreter. Only the court approved interpreter can provide interpretation services at a court hearing. You may not use a friend or family member as your court interpreter.</p>	<p>法院选择谁可以担任经批准的法院口译员。 仅经过法院批准的口译员可在法院听证会上提供口译服务。 您不可让朋友或家人担任您的法院口译员。</p>
<p>How to Work with the Interpreter</p>	<p>如何与口译员合作</p>
<p>The interpreter will meet you at your scheduled courtroom before the hearing begins. The interpreter will speak to you first to make sure you are able to understand each other. In the courtroom, do not address the interpreter. Speak in your language to the judge and other people in the courtroom. The interpreter will interpret everything you say into English. The interpreter will interpret</p>	<p>口译员将在听证会开始前在您已安排好的法庭与您见面。 口译员会先与您讲话从而确保你们了解彼此的意思。 在法庭内，请勿对口译员讲话。 请在法庭内用您的语言与法官和其他人讲话。 口译员会将您说的一切翻译成英语。 口译员会将其他</p>

<p>what others say in English into your language.</p> <p>When interpreting your words, the interpreter will speak in the first person. This means that they will use the word “I” when referring to you. The interpreter will refer to themselves only as, “the interpreter.”</p>	<p>人说的一切从英语翻译成您所使用的语言。在翻译您说的话时，口译员会使用第一人称。这意味着他们在提到您时会使用“我”这个词。口译员仅自称“口译员”。</p>
<p>Sometimes, the interpreter may ask the judge’s permission to speak to you. They may then ask you to repeat or clarify your statement. There may be times when you speak too fast or give long answers. The interpreter may ask you to slow down or pause to allow for interpretation. Court hearings may go fast. If you do not understand what is being said, tell the judge. The interpreter can help you let the judge know that you need clarification.</p>	<p>口译员有时会请求法官许可以与您讲话。之后他们可能要求您重复或阐明您所做的陈述。有时候您可能语速过快或给出了太长的回答。口译员可能要求您放慢语速或暂停以便进行口译。法院听证会可能会迅速进行。如果您不明白当时在说什么，请告知法官。口译员可以帮您让法官知道您需要澄清。</p>
<p>What the Interpreter Cannot Do</p>	<p>口译员不可以做什么</p>
<p>Interpreters must follow court rules which require them to remain neutral. This means that the interpreter cannot give you legal advice or explain court proceedings. Do</p>	<p>口译员必须遵守法院规定保持中立。这意味着口译员不可向您提供法律建议</p>

<p>not ask the interpreter questions about your case. Do not ask about what will happen in court. Court interpreters cannot answer these questions. In addition, Court interpreters are not permitted to have private conversations with you or your family. This ensures that they always follow the rules and remain neutral.</p>	<p>或说明法院程序。请勿向口译员提出关于您的案件的问题。请不要询问法庭上会发生什么情况的问题。法院口译员不可回答这些问题。此外，法院口译员不可与您或您的家人进行私人对话。这确保他们始终遵守法院规定，保持中立态度。</p>
<p>Technology the Interpreter May Use</p>	<p>口译员可能使用的技术</p>
<p>Some interpreters will use a head set or microphone to assist them. If the interpreter uses such a device, they will instruct you in its use before the hearing begins.</p>	<p>有些口译员会使用耳机或麦克风来协助自己。如果口译员使用此等装置，他们会在听证会开始前指导您使用此等装置。</p>
<p>In some cases, the court may provide an interpreter using video remote interpreting. If this is the case, the courtroom will have video remote interpreting equipment. The court staff will call the interpreter when your hearing begins. You will then speak to the interpreter through a video display. The</p>	<p>有时候法院可能提供使用视频远程口译的口译员。如果是这种情况，法庭会配有视频远程口译设备。法院工作人员会在您的听证会开始时致电口译员。您之后</p>

<p>speakers on the device will allow for the judge and others to hear the interpretations. You may be given a headset to hear the interpreter if the interpreter provides simultaneous interpretation or if you need the interpreter's help to have a private conversation with your lawyer.</p>	<p>将通过视频播放与口译员对话。装置上的扬声器可让法官和其他人听到口译内容。如果口译员提供同声传译或您需要口译员协助以便与您的律师进行私人对话，您可以获取耳机以便听到口译员所说的内容。</p>
<p>Let's Review</p>	<p>我们来回顾一下</p>
<p>Let's review what you have learned. The Court will provide an interpreter for all court hearings and proceedings. The interpreter will assist you by interpreting what you say to the court into English. They will interpret what others say in the court into your language. Speak slowly and clearly so that the interpreter has time to interpret your words. The interpreter is there to provide interpretation services only. They cannot help you in any other way.</p>	<p>我们回顾一下您学习过的内容。法院将为所有法院听证会和程序提供口译员。口译员会协助您，将您告知法院的内容翻译成英语。他们会将庭上其他人所说的内容翻译成您所说的语言。请放缓语速，表述清晰明确，以便口译员有时间对您所说的内容提供口译。口译员在场仅提供口译服务。他们不可通过任何其他方式为您提供帮助。</p>

<p>This has been part two of our two-part video series on interpreters in the courts. On behalf of the Maryland courts, thank you for watching.</p>	<p>这是我们关于法院口译员的两部分系列视频的第二部分。我们谨代表马里兰州法院感谢您的观看。</p>
<p>This video was produced by Access to Justice of the Maryland Judiciary</p>	<p>本视频由马里兰州司法部司法救助 (Access to Justice) 制作。</p>